Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wziąwszy z sobą zaś dwunastu powiedział do nich oto wchodzimy do Jerozolimy i zostanie dopełnione wszystkie które są napisane przez proroków Synowi człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wziął z sobą Dwunastu\* i powiedział do nich:\*\* Oto idziemy\*\*\* do Jerozolimy,\*\*\*\* gdzie dopełni się wszystko,\*\*\*\*\* co zostało napisane o Synu Człowieczym przez proroków.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wziąwszy ze sobą zaś dwunastu powiedział do nich: Oto wchodzimy ku Jeruzalem, i dokonane zostanie wszystko napisane przez proroków Synowi Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wziąwszy z sobą zaś dwunastu powiedział do nich oto wchodzimy do Jerozolimy i zostanie dopełnione wszystkie które są napisane przez proroków Synowi człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wziął ze sobą Dwunastu i powiedział im: Idziemy do Jerozolimy, gdzie dopełni się wszystko, co za pośrednictwem proroków zostało napisane o Synu Człowieczym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wziął ze sobą dwunastu i powiedział do nich: Oto idziemy do Jerozolimy i wypełni się wszystko, co zostało napisane przez proroków o Synu Człowieczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy z sobą onych dwunastu, rzekł im: Oto wstępujemy do Jeruzalemu, a wypełni się wszystko, co napisano przez proroki o Synu człowieczym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął z sobą Jezus dwunaście, i rzekł im: Oto wstępujemy do Jeruzalem, a skończy się wszytko, co napisano jest przez proroki o Synie człowieczym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wziął Dwunastu i powiedział do nich: Oto idziemy do Jeruzalem i spełni się wszystko, co napisali prorocy o Synu Człowieczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wziąwszy z sobą dwunastu, rzekł do nich: Oto idziemy do Jerozolimy, i wszystko, co napisali prorocy, wypełni się nad Synem Człowieczym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zgromadził przy sobie Dwunastu i powiedział do nich: Oto wchodzimy do Jeruzalem i spełni się wszystko, co prorocy napisali o Synu Człowieczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zgromadził przy sobie Dwunastu i powiedział do nich: „Oto idziemy do Jeruzalem. Tam wypełni się wszystko, co prorocy napisali o Synu Człowieczym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wziął osobno Dwunastu i powiedział im: „Oto idziemy do Jeruzalem. Tam spełni się wszystko, co jest za pośrednictwem proroków napisane dla Syna Człowieczego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wziąwszy z sobą onych dwunaście, rzekł do nich: Oto wstępujemy do Jerozolimy, a skończą się wszytkie rzeczy które napisane są przez Proroki o Synu człowieczym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wziął ze sobą Dwunastu, i rzekł do nich: - Oto idziemy do Jeruzalem i wypełni się wszystko, co prorocy napisali o Synu Człowieczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узявши дванадцятьох, промовив до них: Ось ідемо до Єрусалима, і довершиться все, написане пророками про Людського Сина; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wziąwszy z sobą zaś dwunastu, rzekł istotnie do nich: Oto wstępujemy wzwyż do sfery funkcji Ierusalem, i jako jedno będzie w pełni urzeczywistnione wszystkie te pismem odwzorowane przez-z proroków wiadomemu synowi wiadomego człowieka.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wziął ze sobą dwunastu oraz do nich powiedział: Oto wchodzimy do Jerozolimy. Zatem zostanie wypełnione wszystko, co napisane przez proroków odnośnie Syna Człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zabierając ze sobą Dwunastu, Jeszua rzekł im: "Zmierzamy teraz ku Jeruszalaim, gdzie wypełni się wszystko, co o Synu Człowieczym napisali prorocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wziął dwunastu na bok i rzekł do nich: ”Oto udajemy się do Jerozolimy i dokona się wszystko, co zostało napisane przez proroków o Synu Człowieczym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem wziął Dwunastu na bok i powiedział im: —Gdy znajdziemy się w Jerozolimie, spełnią się wszystkie przepowiednie proroków mówiące o tym, że Ja, Syn Człowieczy, |

1. 1) <x>490 6:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 20:17-19</x>; <x>480 10:32-34</x>; <x>490 18:31-33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. idziemy w górę, wstępujemy, ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 9:51</x>; <x>490 19:28</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 1:22</x>; <x>470 21:4</x>; <x>470 26:56</x>; <x>490 24:25-27</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jezus idzie do Jerozolimy zgodnie z Bożym planem (<x>490 2:39</x>;<x>490 12:50</x>;<x>490 22:37</x>; <x>510 13:29</x>). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>230 22:7</x>; <x>290 53:7</x> [↑](#footnote-ref-8)